

# The Norwegian Dependency Treebank

Per Erik Solberg\*, Arne Skjærholt†, Lilja Øvrelid†, Kristin Hagen‡, and Janne Bondi Johannessen‡

\* Språkbanken, The National Library of Norway

† Department of Informatics, University of Oslo

‡ Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo

p.e.solberg@ifikk.uio.no, {arnskj,liljao}@ifi.uio.no, {kristin.hagen,j.b.johannessen}@iln.uio.no

## Abstract

The Norwegian Dependency Treebank is a new syntactic treebank for Norwegian Bokmål and Nynorsk with manual syntactic and morphological annotation, developed at the National Library of Norway in collaboration with the University of Oslo. It is the first publically available treebank for Norwegian. This paper presents the core principles behind the syntactic annotation and how these principles were employed in certain specific cases. We then present the selection of texts and distribution between genres, as well as the annotation process and an evaluation of the inter-annotator agreement. Finally, we present the first results of data-driven dependency parsing of Norwegian, contrasting four state-of-the-art dependency parsers trained on the treebank. The consistency and the parsability of this treebank is shown to be comparable to other large treebank initiatives.

**Keywords:** treebank, syntax, dependency grammar, annotation, inter-annotator agreement, parsing

## 1. Introduction

A syntactic treebank constitutes an important language resource in establishing a set of natural language processing tools for a language, and may be employed for central tasks such as part-of-speech tagging and syntactic parsing as well as for linguistic research. For the past decade, dependency analysis has become an increasingly popular form of syntactic analysis and has been claimed to strike a balance between a depth of analysis sufficient for many down-stream applications, as well as providing accuracy and efficiency in parsing with these types of representations. The CoNLL shared tasks devoted to dependency parsing and joint syntactic and semantic parsing (Nivre et al., 2007; Hajič et al., 2009), have been instrumental in establishing a common set of dependency treebanks for a range of languages such as English, Swedish, Czech and Arabic, thus enabling multilingual evaluation of different systems. The increased availability of dependency parsers has spurred down-stream use of dependency representations in diverse tasks such as Machine Translation (Ding and Palmer, 2005), Sentiment Analysis (Wilson et al., 2009) and Negation Resolution (Lapponi et al., 2012).

Until recently, no treebank has been publically available for Norwegian.<sup>1</sup> Hence, the progress in parsing and applications described above has not been possible for Norwegian. At present, however, Språkbanken, at the Norwegian National Library, has just completed a two year project with the aim of producing a dependency treebank for Norwegian.

In this paper we present the Norwegian Dependency Treebank (NDT)<sup>2</sup>, a syntactic treebank which encompasses treebanks for both variants of written Norwegian (Bokmål

and Nynorsk).<sup>3</sup> We describe the main annotation principles employed in the syntactic analysis of the treebank and annotation choices for different linguistic constructions, and discuss the selection of texts. We then go on to describe the annotation process in some detail, focusing specifically on the preprocessing of data and measures of inter-annotator agreement. Finally, we present the first results for data-driven dependency parsing of Norwegian.

## 2. Annotation principles

The annotation of the treebank has been performed with reference to annotation guidelines which were based on a set of general annotation principles. In the following, we describe these principles and exemplify their application to several linguistic constructions that require non-trivial annotation decisions.

### 2.1. General principles

The treebank contains both morphological and syntactic annotation. The morphological annotation follows the Oslo-Bergen Tagger (Hagen et al., 2000; Solberg, 2013).

Independent syntactic annotation guidelines for the NDT have been developed in an iterative process in the beginning of the project period by the annotators working in the project (Kinn et al., 2013). The annotation guidelines are, to a large extent, based on the Norwegian Reference Grammar (Faarlund et al., 1997). The Dependency Grammar annotations are inspired by the choices made in comparable treebanks, in particular the Swedish treebank Talbanken (Nivre et al., 2006b) and the treebank of old Indo-European languages PROIEL (Haug et al., 2009).

When developing the annotation guidelines, four fundamental principles were taken into consideration:

1. **Linguistic adequacy:** The annotation should be as linguistically adequate as possible.

<sup>1</sup>A treebank of deep linguistic analysis couched in the LFG framework is however under development at the University of Bergen by the INESS project.

<sup>2</sup>In the development phase, the treebank has also been referred to as Språkbanken’s Gold Standard Corpus.

<sup>3</sup>These are the two written varieties of Norwegian.

2. **Consistency:** It had to be possible for annotators to implement the analyses consistently.
3. **Quick annotation:** The annotators should be able to annotate quickly, in order to cover a sizable amount of text.
4. **Easy retrieval:** It should be easy to retrieve specific constructions after annotation.

In what remains of this section, we will show examples of how we tried to implement these principles, and compare our choices to other annotation schemes where this is relevant.

## 2.2. Adverbials

In some treebanks comparable to the NDT, e.g. Talbanken, there are separate dependency relations for different types of adverbials, such as time adverbials, manner adverbials and place adverbials. We found that it would be difficult to maintain such distinctions and at the same time comply with the consistency and time constraints of principles 2 and 3. When making annotation choices, we also opted for analyses which were meaningful to various end user groups. In this light, a high level of linguistic detail is not always an advantage, as it becomes more difficult to infer grammatical patterns and extract meaningful information (Marneffe and Manning, 2008). A fine-grained analysis of adverbials could in fact make such tasks more difficult, as distinctions between different types of adverbials frequently would be based on semantic and pragmatic considerations only, not on difference in syntactic structure. For example, the same preposition may express different types of adverbials in very similar contexts, as the following pair of sentences shows:

- (1) *Per jobber på en skole.*  
Per works on a school  
'Per works at a school.'
- (2) *Per jobber på en mandag.*  
Per works on a Monday  
'Per works on a Monday.'

We therefore opted for a more shallow analysis: All adverbials, regardless of type, and of whether or not they are selected, receive the uniform dependency relation ADV.

## 2.3. Transitive and intransitive prepositions

In other cases, the pursuit of linguistic adequacy (principle 1) has been given priority. The sentences (3) and (4) exemplify such a case:

- (3) *Per setter på CD-en.*  
Per puts on CD+the  
'Per puts on the CD.'
- (4) *Per sitter på stolen.*  
Per sits on chair+the  
'Per sits on the chair.'

In both (3) and (4), the preposition *på* is followed by a noun. There are, however, strong syntactic reasons for analyzing the sentences differently. In (4), the noun is clearly a complement of the preposition: The preposition and the noun are semantically connected, they behave as a single constituent, and the complement retains its position after the preposition if it is pronominalized. In (3), there is no obvious semantic connection between the preposition and the noun, the two words do not form a constituent together, and if the noun is pronominalized, it will usually precede the preposition. In the NDT, the noun in constructions like (3) would be made dependent on the verb with the dependency relation for direct objects, DOBJ, while in (4), it is made dependent on the preposition with the dependency relation of prepositional complements, PUTFYLL.

Annotators frequently encounter preposition-noun sequences which are less straightforward than in these examples, and they need to deliberate whether one or the other analysis is correct. In spite of this, we have chosen to retain this distinction, to make sure that the analyses are acceptable from a linguistic point of view, and also in order to achieve a uniform analysis of sentences such as (3) and cases where the object noun or pronoun does not follow the intransitive preposition (or particle, as these are also known). To ensure consistency and a high annotation speed (principles 2 and 3), the annotation guidelines have a number of syntactic tests which the annotators use to distinguish between the constructions (Kinn et al., 2013, 54-56).

## 2.4. Complementizers

In the case of complementizers and verbs, we have chosen to let the verb be the head and the complementizer a dependent on the verb. The reason for this is that complementizers are frequently dropped in Norwegian, as the following examples show (from the NDT):

- (5) *Nå tror lokale myndigheter at*  
now believe local authorities that.comp  
*bortføringen var nøye planlagt.*  
abduction+the was carefully planned  
'Local authorities now believe that the abduction was carefully planned.'
- (6) *Jeg tror ikke det er tilfeldig.*  
I believe not it is accidental  
'I don't believe that it is accidental.'

Clausal complements of verbs such as *tro*, 'believe', occur both with the complementizer *at*, as in (5), and without any complementizer, as in (6). If the complementizer were the head, the complement clauses in (5) and (6) would have had different heads, despite their obvious similarities. This, in turn, would make it significantly more difficult to formulate queries using standard query tools, and more difficult to deduce grammatical patterns more generally (cf. principle 4). In the NDT, sentences such as (5) and (6) are analyzed similarly: The (finite) verb of the clausal complement serves as head in both cases, and carries the dependency relation DOBJ (direct object), c.f. figures 1 and 2. Both can therefore be retrieved through a query for finite verbs with the dependency relation DOBJ.

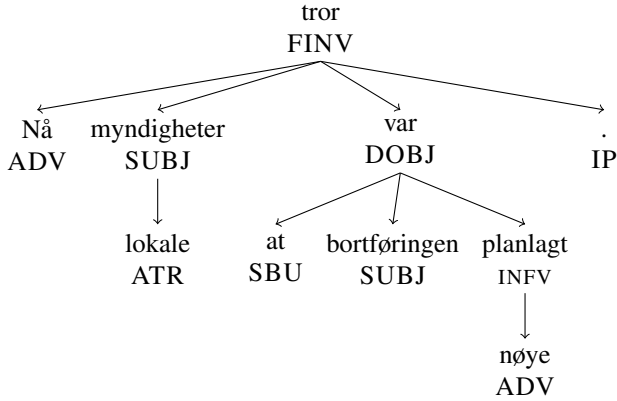


Figure 1: Analysis of (5)

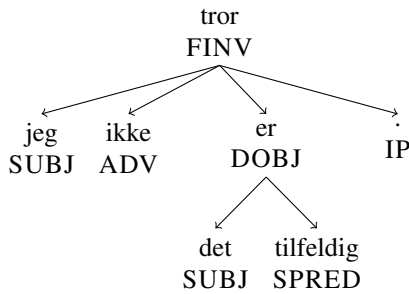


Figure 2: Analysis of (6)

## 2.5. Lexical words and function words

There is no obvious head-dependent relationship between complementizers and verbs or between function words and lexical words in general, and there is therefore not a unique answer to how such a relationship should be represented in Dependency Grammar. In the original formulation of Dependency Grammar, no dependency relations were indicated between function words and lexical words. Instead, a different, symmetrical relation was used (Tesnière, 1965, 361-410). In Dependency Grammar treebanks comparable to the NDT, no relations apart from asymmetrical dependency relations are used. This makes the annotations easy to represent to humans and to process for standard software (Marneffe and Manning, 2008, 4).

Some annotation standards treat all relations between lexical and functional words in the same manner. In the Stanford annotation standard, the lexical word is the head whenever possible (Marneffe and Manning, 2008, 2). In the standard CoNLL conversion of the Penn treebank, in contrast, head choices vary more between lexical and function words (Johansson and Nugues, 2007).

In NDT, we do not adopt a uniform treatment of lexical and function words, but we have made a decision for each construction, based on the four principles given above. The relation between complementizers and verbs, discussed in 2.4., is a case where the lexical word is chosen as the

Head	Dependent
Preposition	Prepositional complement
Finite verb	Complementizer
First conjunct	Subsequent conjuncts
Finite auxiliary	Lexical/main verb
Noun	Determiner

Table 1: Annotation choices in the NDT

head. The noun-determiner relation and coordination are two other cases where the lexical word is the head: Nouns head nominal constituents, taking determiners as dependents with the function DET. In the case of coordination, the first conjunct is the head and carries the grammatical function of the whole coordinated structure. Subsequent conjuncts are dependent on the first with the function KOORD. Conjunctions are dependent on the closest conjunct to the right and receive the function KONJ. This analysis is based on the analysis chosen in the Swedish Talbanken treebank (Nivre et al., 2006b).

Our main reason for making the lexical words the head in nominal constituents and in coordination is more or less the same as for the complementizer-verb relation: The function words, determiners and conjunctions, are quite frequently dropped. We may also point to a recent study investigating the learnability of different annotation choices in dependency structures (Schwartz et al., 2012). The study showed that coordination structures where one of the conjuncts (as opposed to the conjunction) is head, have a clear advantage in terms of data-driven parsing based on the annotated data. They also find that the choice of the preposition as head in prepositional phrases and the noun as head in nominal phrases causes improved learnability, hence also better parsing results.

A prominent case where a function word is head, are sentences with a finite auxiliary and a lexical verb: The finite auxiliary will be head, taking the lexical verb as its dependent with the function INFV. Subjects will be dependents on the finite verb, while other arguments will attach to the lexical verb. We have chosen this analysis to ensure that a finite sentence is always headed by a tensed verb (principle 1). The preposition is a second example of a function word which serves as head in the NDT, cf. 2.3.

The analysis in figure 3 of sentence (7) exemplifies the annotation choices mentioned in this subsection. There we find the coordinate structure *et eple og en pære* 'an apple and a pear', where the first conjunct heads the coordination. We also find nominal phrases, such as *et eple* 'an apple', where the noun heads the structure, and a finite auxiliary, *har* 'has' serves as head for the lexical verb *spist* 'eaten'.

- (7) *Per har spist et eple og en pære*  
 Per has eaten an apple and a pear  
 'Per has eaten an apple and a pear.'

Table 1 summarizes annotation choices mentioned in this section.

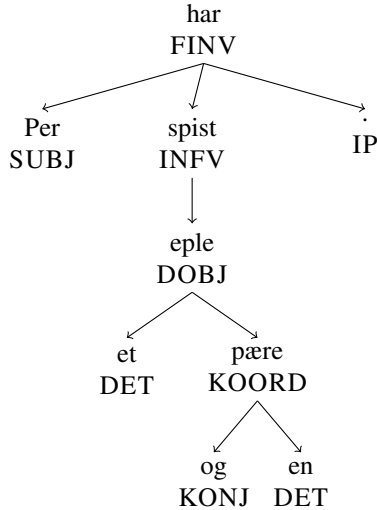


Figure 3: Analysis of (7)

Source	Fraction
Newspaper text	82%
Government reports	7%
Parliament transcripts	6%
Blogs	5%

Table 2: Distribution of texts in the treebank

### 3. Texts

The NDT consist of 311 000 tokens of Norwegian Bokmål and 303 000 tokens of Norwegian Nynorsk. The texts for Bokmål and Nynorsk were collected from independent sources. Since the differences between these two written standards of Norwegian are mostly lexical and morphological, the syntactic annotation is practically identical. Comparable treebanks such as the Prague Dependency Treebank and the TIGER treebank contain mainly newspaper text (Böhmová et al., 2003; Brants et al., 2004). Other treebanks, e.g. Penn Treebank and Talbanken (Marcus et al., 1993; Nivre et al., 2006b), however, also contain texts from other sources, such as factual prose, fiction and text in a more colloquial style.

Newspaper text is frequently used for various NLP tasks and also has the advantage of being fairly standardized, unlike fiction and e.g. texts from social media. We have therefore chosen to use mostly newspaper text in the NDT, but we added small amounts of text from government reports, parliament transcripts and more colloquial texts from blogs, cf. table 2.

### 4. Annotation process

Based on the annotation principles described above, the texts were annotated with morphological and syntactic information. In the following, we describe the annotators, their annotation workflow and provide inter-annotator agreement scores for the treebank.

#### 4.1. Annotators

All texts in the treebank have been manually annotated by trained linguists. A few of the texts have been syntactically annotated by two annotators, to detect inconsistencies (cf. 4.3.) and learn from them. In order to speed up the annotation process, we chose to preprocess the texts using tools already available at the University of Oslo.

#### 4.2. Preprocessing and work flow

As is standard practice when annotating syntactic corpora, the texts to be annotated are automatically PoS tagged and syntactically parsed before being annotated, an approach which has been shown to be both fast and yielding high quality annotation (Marcus et al., 1993; Fort and Sagot, 2010; Skjærholt, 2013). After tokenization, the texts are first tagged using OBT+stat, a rule-based Constraint Grammar tagger with a HMM-based overlay (Johannessen et al., 2012). The morphological annotation is then checked and corrected by an annotator using a web interface made for this particular task (Lynum, 2013). The corrected morphological annotations are then preprocessed by a dependency parser and imported into TRED, the annotation tool developed for the Prague Dependency Treebank, which is used to correct the output of the syntactic preprocessing and create the final treebank.

Since there was no publicly available dependency treebank at the start of this project, training a data-driven dependency parser was impossible. The initial syntactic preprocessor was created using the syntactic module of OBT, which, while it does not create a connected dependency graph, does provide some information about heads as well as syntactic labels. On top of this we built a small set of rules in the CG-3 framework (Didriksen, 2013) to build proper syntactic structures. This preprocessor was evaluated to get about 80% of heads correct (unlabeled attachment) and both head and label (labeled attachment) correct in 72–74% of cases, as shown in Table 3 (CG).

The first statistical parser trained on the corpus is that of Skjærholt and Øvrelid (2012), which was later used in inter-annotator agreement experiments by Skjærholt (2013), reported to reach a labeled accuracy of 84% and an unlabeled accuracy of 87% on a preliminary version of the treebank. Based on this, an improved parser was trained which obtains an unlabeled accuracy of nearly 90% and labeled accuracy of 87%. Note that these results are not entirely comparable as they are evaluated on different corpora, but given the important differences in performance, the improved parsers are clearly better. In particular, the improvement from the CG parser to that of Skjærholt and Øvrelid (2012) resulted in significant increases in annotator productivity (Skjærholt, 2013).

#### 4.3. Inter-annotator agreement

To validate the consistency of the annotations produced by the different annotators, a set of experiments quantifying inter-annotator agreement were performed (Skjærholt, 2013). As is common practice in the field of syntactic annotation (Civit et al., 2003; Brants, 2000; Brants and Hansen, 2002; Hajič, 2004), the simple agreement measures labeled and unlabeled attachment accuracy were used. The rea-

Parser		UAS	LAS	Labels
CG	(BM)	79.39%	72.45%	82.10%
CG	(NN)	80.16%	74.76%	84.84%
S & Ø (2012)	(BM)	87.54%	84.63%	89.63%
Final	(BM)	89.89%	87.57%	91.70%
Final	(NN)	89.66%	87.50%	91.76%

Table 3: Preprocessor accuracies. Unlabeled (UAS) and Labeled (LAS) attachment scores, and label accuracies (Labels).

son for using an uncorrected measure rather than a chance-corrected measure such as  $\kappa$  or  $\pi$  is that these measures are not directly applicable to the task of syntactic annotation. Skjærholt (2013) measured inter-annotator agreement by labeled and unlabeled attachment, using a number of different preprocessors from the cross-lingual parsers of Skjærholt and Øvrelid (2012). Here, we will concentrate on the agreement using the best parser, whose performance is shown in Table 3. Using this parser, agreement was measured to be 96.8% unlabeled and 95.3% labeled accuracy. These results are comparable to those reported for the German NEGRA (92.4% labeled  $F_1$  (Brants, 2000)) and TIGER (93.9% labeled  $F_1$  (Brants and Hansen, 2002)) treebanks and the Spanish Cat3LB treebank (86.9% labeled bracket precision (Civit et al., 2003)).

A further set of experiments have been performed by Skjærholt (2014), quantifying agreement using a chance-corrected metric derived from Krippendorff’s  $\alpha$  (Krippendorff, 2012). In these experiments, agreement on the NDT data is extremely high: scoring an  $\alpha$  of about 98%, among the highest of all the data sets studied.

## 5. Dependency parsing

An important aspect of treebank annotation relates to its *parsability*, i.e. the quality of syntactic parsers that can be acquired based on the treebank data. As mentioned already, annotation choices can have a clear influence on parse results (Schwartz et al., 2012). In the following sections we report on experiments evaluating the performance reached by several data-driven dependency parsers on the treebank.

### 5.1. Parsers

In order to investigate the parser quality we can expect from the NDT, we have evaluated four state-of-the-art dependency parsers on the material: Maltparser (Nivre et al., 2006a), MST-parser (McDonald et al., 2005) and the parsers of Bohnet (2010) and Bohnet and Nivre (2012). These implement different parsing strategies: Maltparser is a transition-based parser with local learning and greedy search, MST is a graph-based dependency parser implementing global, near-exhaustive search, the Bohnet (2010) parser provides a more efficient implementation of the second order maximum spanning tree algorithm, combined with perceptron learning, and the Bohnet and Nivre (2012) parser is a transition-based dependency parser with joint

	Bokmål (BM)		Nynorsk (NN)	
	UAS	LAS	UAS	LAS
Malt default	88.02	84.57	87.09	83.59
Malt optimized	91.96	89.61	91.53	89.41
MST	91.97	88.37	91.23	87.64
Bohnet (2010)	<b>92.84</b>	<b>90.41</b>	<b>92.12</b>	<b>89.54</b>
Bohnet&Nivre (2012)	90.68	87.74	89.85	86.90

Table 4: Dependency parsing results for the NDT

tagger that implements global learning and a beam search for non-projective labeled dependency parsing. This latter parser has recently outperformed pipeline systems (such as the Malt and MST parsers) both in terms of tagging and parsing accuracy for typologically as diverse languages as Chinese, English, and German.

### 5.2. Experimental setting

For these experiments, both portions of the treebank (Bokmål and Nynorsk) were split into 80-10-10 train, development and test sets. The development sets were used for tuning of the Maltparser. Parse results are reported on the held-out test sets.

Standard evaluation metrics in dependency parsing are unlabeled and labeled attachment scores (UAS, LAS; implemented by the CoNLL `eval.pl` scorer). These measure the proportion of tokens which are correctly attached to their head token and, for LAS, furthermore have been assigned the correct dependency label.

For Maltparser, we trained two versions of the parser: one version with default settings and one optimized version, where the parser settings were optimized using the Maltparser software (Ballesteros and Nivre, 2012). The MST, Bohnet (2010) and Bohnet and Nivre (2012) parsers were trained using default settings. The Maltparser, MST and Bohnet (2010) parsers were trained and tested using gold PoS-tags, whereas the Bohnet and Nivre (2012) parser performs joint tagging and parsing, hence supplies its own PoS-tags.

### 5.3. Results

Table 4 presents the dependency parsing results obtained for the NDT. We find that the Bohnet (2010) parser outperforms the other parsers and obtains labeled accuracy scores of 90.4 and 89.5 for the BM and NN treebank sections, respectively. The optimized Maltparser model performs only slightly lower, at 89.6 and 89.4 for these same data. These are encouraging results which indicate that the treebank provides a good basis for parser development. The results are furthermore comparable to those obtained for other large treebanks. We further find that the Bohnet and Nivre (2012) parser obtains LAS of 87.7 and 86.9 for the BM and NN sections. Note that these numbers are not comparable to the other parse results due to the fact that this parser solves a more difficult problem: joint PoS-tagging and parsing.

## 6. Conclusion

We have presented the first publically available treebank for Norwegian, a treebank containing dependency representations for a large sample of Norwegian texts. We have described the annotation principles that motivate the analyses, the collections of texts, as well as the annotation process, and presented results for inter-annotator agreement, showing that the syntactic annotation is of a consistency comparable to other large treebank initiatives. Finally, we have presented the first results for Norwegian dependency parsing, contrasting four state-of-the-art data-driven dependency parsers.

## 7. Acknowledgements

The authors (of whom the first is also one of the treebank annotators) would like to thank the two other annotators of the NDT, Kari Kinn and Pål Kristian Eriksen, for their central participation in developing many of the annotation principles. We are also grateful to Fredrik Jørgensen, Arne Martinus Lindstad, André Lynum and Anders Nøklestad for their involvement in several technical issues related to aspects of the project. Thanks also to the anonymous reviewers of the paper for their useful comments. Språkbanken at the National Library of Norway has funded the project.

## 8. References

- Miguel Ballesteros and Joakim Nivre. 2012. Maltoptimizer: A system for maltparser optimization. In *Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*, Istanbul, Turkey.
- Alena Böhmová, Jan Hajič, Eva Hajičová, and Barbora Hladká. 2003. The Prague Dependency Treebank. In *Treebanks: Building and Using Parsed Corpora*, pages 103–127. Kluwer, Dordrecht, the Netherlands.
- Bernd Bohnet and Joakim Nivre. 2012. A transition-based system for joint part-of-speech tagging and labeled non-projective dependency parsing. In *Proceedings of the Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, pages 1455–1465. Association for Computational Linguistics.
- Bernd Bohnet. 2010. Very high accuracy and fast dependency parsing is not a contradiction. In *Proceedings of the International Conference on Computational Linguistics COLING*, Beijing, China.
- Sabine Brants and Silvia Hansen. 2002. Developments in the TIGER Annotation Scheme and their Realization in the Corpus. In *Proceedings of the Third International Conference on Language Resources and Evaluation*, pages 1643–1649, Las Palmas, Spain.
- Sabine Brants, Stefanie Dipper, Peter Eisenberg, Silvia Hansen-Schirra, Esther König, Wolfgang Lezius, Christian Rohrer, George Smith, and Hans Uszkoreit. 2004. TIGER: Linguistic interpretation of a German corpus. *Research on Language and Computation*, 2(4):597–620.
- Thorsten Brants. 2000. Inter-Annotator Agreement for a German Newspaper Corpus. In *Proceedings of the Second International Conference on Language Resources and Evaluation*, Athens, Greece.
- Montserrat Civit, Alicia Ageno, Borja Navarro, Núria Buffi, and M. Antònia Martí. 2003. Qualitative and Quantitative Analysis of Annotators’ Agreement in the Development of. In Joakim Nivre and Erhard Hinrichs, editors, *Proceedings of the Second Workshop on Treebanks and Linguistic Theories*, pages 21–32. Växjö University Press.
- Tino Didriksen. 2013. Constraint Grammar manual. 3rd version of the CG formalism variant. Technical report, GrammarSoft.
- Yuan Ding and Martha Palmer. 2005. Machine translation using probabilistic synchronous dependency insertion grammars. In *Proceedings of the 43rd Meeting of the Association for Computational Linguistics*, pages 541–548. Association for Computational Linguistics.
- Jan Terje Faarlund, Svein Lie, and Kjell Ivar Vannebo. 1997. *Norsk referansegrammatikk*. Universitetsforlaget, Oslo, Norway.
- Karén Fort and Benoît Sagot. 2010. Influence of Pre-annotation on POS-tagged Corpus Development. In Nianwen Xue and Massimo Poesio, editors, *Proceedings of the fourth linguistic annotation workshop*, pages 56–63. Association for Computational Linguistics.
- Kristin Hagen, Janne Bondi Johannessen, and Anders Nøklestad. 2000. A constraint-based tagger for norwegian. In *17th Scandinavian Conference in Linguistics*, pages 31–48, Odense, Denmark.
- Jan Hajič, Massimiliano Ciaramita, Richard Johansson, Daisuke Kawahara, Maria Antònia Martí, aluís Màrquez, Adam Meyers, Joakim Nivre, Sebastian Padó, Jan Štěpánek, Pavel Straňák, Mihai Surdeanu, Nianwen Xue, and Yi Zhang. 2009. The CoNLL-2009 shared task: Syntactic and semantic dependencies in multiple languages. In *Proceedings of the 13th Conference on Computational Natural Language Learning (CoNLL-2009)*, pages 1–18, Boulder, Colorado, USA.
- Jan Hajič. 2004. Complex Corpus Annotation: The Prague Dependency Treebank. pages 54–73, Bratislava, Slovakia. Jazykovedný ústav Ľ. Štúra, SAV.
- Dag T. T. Haug, Marius Jøhndal, Hanne Martine Eckhoff, Eirik Welo, Mari J. B. Hertenberg, and Angelika Muth. 2009. Computational and linguistic issues in designing a syntactically annotated parallel corpus of indo-european languages. *Traitement Automatique des Langues*, 50(2):17–45.
- Janne Bondi Johannessen, Kristin Hagen, André Lynum, and Anders Nøklestad, 2012. *OBT+stat: A combined rule-based and statistical tagger*, volume 49, page 51. John Benjamins, Amsterdam, the Netherlands.
- Richard Johansson and Pierre Nugues. 2007. Extended constituent-to-dependency conversion for English. In *Proceedings of the Nordic Conference of Computational Linguistics (NODALIDA)*, pages 105–112, Tartu, Estonia.
- Kari Kinn, Pål Kristian Eriksen, and Per Erik Solberg. 2013. Retningslinjer for morfologisk og syntaktisk annotasjon i språkbankens gullkorpus. Technical report, National Library of Norway.
- Klaus Krippendorff. 2012. *Content Analysis: An introduction*.

- tion to its methodology. Sage Publications, Thousand Oaks, California, USA, 3rd edition.
- Emanuele Lapponi, Erik Velldal, Lilja Øvrelid, and Jonathon Read. 2012. Sequence-labeling negation using dependency features. In *Proceedings of the First Joint Conference on Lexical and Computational Semantics*, Montreal, Canada.
- André Lynam. 2013. Tag-annotator. Software.
- Mitchell P. Marcus, Beatrice Santorini, and Mary Ann Marcinkiewicz. 1993. Building a large annotated corpus of English: The Penn Treebank. *Computational Linguistics*, 19(2):313–330.
- Catherine de Marneffe and Christopher de Manning. 2008. The Stanford typed dependencies representation. In *Proceedings of the Coling 2008 Workshop on Cross-Framework and Cross-Domain Parser Evaluation*, pages 1–8, Manchester, UK.
- Ryan McDonald, Fernando Pereira, Kiril Ribarov, and Jan Hajič. 2005. Non-projective dependency parsing using spanning tree algorithms. In *Proceedings of the Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, pages 525–530, Vancouver, Canada.
- Joakim Nivre, Johan Hall, and Jens Nilsson. 2006a. Malt-Parser: A data-driven parser-generator for dependency parsing. In *Proceedings of the International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*, Genoa, Italy.
- Joakim Nivre, Jens Nilsson, and Johan Hall. 2006b. Talbanken05: A swedish treebank with phrase structure and dependency annotation. In *Proceedings of the Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*, Genoa, Italy.
- Joakim Nivre, Johan Hall, Sandra Kübler, Ryan McDonald, Jens Nilsson, Sebastian Riedel, and Deniz Yuret. 2007. CoNLL 2007 Shared Task on Dependency Parsing. In *Proceedings of the CoNLL Shared Task Session of EMNLP-CoNLL 2007*, pages 915–932, Prague, Czech Republic.
- Roy Schwartz, Omri Abend, and Ari Rappoport. 2012. Learnability-based syntactic annotation design. In *Proceedings of the International Conference on Computational Linguistics COLING*, Mumbai, India.
- Arne Skjærholt and Lilja Øvrelid. 2012. Impact of treebank characteristics on cross-lingual parser adaptation. In Iris Hendrickx, Sandra Kübler, and Kiril Simov, editors, *Proceedings of the 11th international workshop on treebanks and linguistic theories*, pages 187–198. Edições Colibri.
- Arne Skjærholt. 2013. Influence of preprocessing on dependency syntax annotation: speed and agreement. In *Proceedings of the 7th Linguistic Annotation Workshop and Interoperability with Discourse*, pages 28–32. Association for Computational Linguistics.
- Arne Skjærholt. 2014. A chance-corrected measure of inter-annotator agreement for syntax. In *Proceedings of the 52nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*. Association for Computational Linguistics.
- Per Erik Solberg. 2013. Building gold-standard treebanks for norwegian. In *Proceedings of NODALIDA 2013*, pages 459–464, Oslo, Norway.
- Lucien Tesnière. 1965. *Éléments de syntaxe structurale*. Librairie C. Klincksieck, Paris, France, 2nd edition.
- Theresa Wilson, Janyce Wiebe, and Paul Hoffman. 2009. Recognizing contextual polarity: An exploration of features for phrase-level sentiment analysis. *Computational Linguistics*, 35(3):399–433.